

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Бакулина Светлана Юрьевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 23.10.2024 11:41:52
Уникальный программный ключ:
69cecd732515521593bcd52ba91fbccab381eef2

Соглашение о сотрудничестве

90-М

по реализации совместных образовательных

программ между

Федеральным государственным бюджетным

образовательным учреждением высшего

образования «Самарский государственный

социально-педагогический университет» и

Цзиньчжоуским педагогическим высшим

профессиональным институтом

锦州师范高等专科学校与

俄罗斯联邦国家预算高等教育机构萨马拉

国立社会师范大学合作办学协议书

合作项目

Предмет сотрудничества

Предмет сотрудничества – реализация совместного проекта по высшему профессиональному образованию между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (СГСПУ) и ЦЗИНЬЧЖОУСКИМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ ВЫСШИМ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ИНСТИТУТОМ по направлению подготовки «Педагогическое образование» профиль (направленность) «Физическая культура».

本项目为锦州师范高等专科学校与俄罗斯联邦国家预算高等教育机构萨马拉国立社会师范大学(以下简称:萨马拉国立社会师范大学)联合实施师范教育-体育教育专业高等专科职业教育项目。

Стороны сотрудничества

Сторона А: Цзиньчжоуский педагогический высший профессиональный институт

Адрес: 121000, No 189, ул. Сонгпо, район Линхэ, город Цзиньчжоу, провинция Ляонин

Законный представитель: Чэнь Цзяньцзюнь

Должность: Ректор

Сторона Б: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (РФ)

Адрес: 443099, РФ, г. Самара, ул. М. Горького, 65/67

Законный представитель: Бакулина Светлана Юрьевна

Должность: Ректор

1. Цель сотрудничества

1.1. При реализации данного проекта обе стороны стремятся к развитию китайско-российских образовательных обменов и сотрудничества и придерживаются принципа общественного благосостояния высшего образования. Сторона А внедряет и использует передовые концепции образования и обучения Стороны Б, а также опыт организации и управления образовательными программами. Обе стороны будут в полной мере проявлять свои ресурсные преимущества для подготовки квалифицированного персонала, необходимого для процветания двух стран и будущего мира и усиления международного влияния двух университетов.

1.2. Используя возможность международных образовательных обменов между Китаем и Россией, на основе взаимного доверия и взаимной выгоды, обе стороны уделяют повышенное внимание развитию личностных качеств и технологической подготовке студентов. Обе стороны прилагают все усилия для подготовки специалистов с целью развития международного проекта «Один пояс и один путь», строительства местного базового образования, регионального экономического и социального развития, для получения удовлетворимых экономических и социальных выгод.

Стороны сотрудничества

甲方: 锦州师范高等专科学校

地址: 辽宁省锦州市凌河区松坡里 189 号, 邮编: 121000

法定代表人: 陈建军

职务: 校长

乙方: 联邦国家预算高等教育机构萨马拉国立社会师范大学

地址: 俄罗斯联邦, 萨马拉市, 马克西姆·高尔基大街, 65/67 号, 邮编: 443099

法定代表人: 斯韦特兰娜·尤里耶芙娜·巴库利娜

职务: 校长

1. 合作目的

1.1 本项目合作双方是以促进中俄教育交流与合作为目的, 坚持高等教育公益性为原则和宗旨。甲方引进并借鉴乙方先进的教育教学理念及办学和管理经验, 发挥双方各自的资源优势, 以培养两国和未来世界所需要的高级专业技术人才, 提升两校的国际影响力。

1.2 甲乙双方以国际教育交流为契机, 在互信、互惠互利的基础上, 着重发展学生的个人素质和技术培训。为“一带一路”国际项目建设, 为地方基础教育、区域经济社会发展建设提供人才支撑, 并取得良好的经济和社会效益。

2. Цель подготовки

Проект предназначен для оказания помощи и обмена опытом в области эффективной организации учебного процесса и его методического обеспечения, при реализации совместного образовательного проекта между ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет» и Цзиньчжоуским педагогическим высшим профессиональным институтом по направлению подготовки «Педагогическое образование» профиль (направленность) «Физическая культура».

3. Формы сотрудничества

3.1. Стороны реализуют совместный образовательный проект – обучение на базе Цзиньчжоуского педагогического высшего профессионального института;

3.2. В рамках сотрудничества принимается форма спецкурса «3 + 0», то есть для студентов 1-3 курсов на базе Цзиньчжоуского педагогического высшего профессионального института преподаватели обеих сторон будут читать лекции в Китае, обе стороны совместно разрабатывают профессиональные учебные планы и программы подготовки;

3.3. После окончания спецкурса по форме «3+0» обучающимся выдаются дипломы об окончании обучения в Цзиньчжоуском педагогическом высшем профессиональном институте китайской стороной и справка о полученных зачетных единицах ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет». Обучающиеся, соответствующие правилам приема в СГСПУ и академическим стандартам, имеют право продолжить учебу в России в качестве иностранных студентов.

3.4. При поступлении обучающихся в Самарский государственный социально-педагогический университет зачетные единицы по совместному учебному плану, полученные в Китае, автоматически перезачитываются. После осуществления перезачета студенты переводятся на обучение по индивидуальному учебному плану.

3.5. Обе стороны осуществляют сотрудничество по реализации программы высшего образования по направлению подготовки «Педагогическое образование»

2. 培养目标

该项目旨在为锦州师范高等专科学校和萨马拉国立社会师范大学在师范教育-体育教育专业培训提供有效组织教育过程及其在方法支持方面提供援助和经验交流。

3. 合作模式

3.1 甲乙双方合作举办的合作办学项目在锦州师范高等专科学校教学;

3.2 合作采取“3+0”模式,即1-3年级在甲方实施教学,共同制定专业教学计划、课程体系;

3.3 学生完成“3+0”专科学业后,由甲方颁发锦州师范高等专科学校的毕业证书和乙方颁发萨马拉国立社会师范大学学分(或学习)证明。学生达到萨马拉国立社会师范大学入学要求和学术标准,将有资格作为国际学生在俄罗斯继续学业;

3.4 学生进入乙方,在中国按照联合教学计划获得的学分将自动计算,学分转入后,学生将按照个性化教学计划学习;

3.5 甲乙双方共同合作,实施师范教育-体育教育专业高等专科学校职业教育项目;

профиль (направленность) «Физическая культура».

Расходы, возникающие в связи с действиями, указанными в пунктах 3.1-3.5, согласуются и подтверждаются обеими сторонами (например, расходы, связанные с академическими обменов, изучением дисциплин и т. д.).

4. Масштаб сотрудничества и срок обучения

Планируемый контингент обучающихся: 100 человек в учебный год, срок обучения: 3 года в Цзиньчжоуском педагогическом высшем профессиональном институте, форма обучения: очная. Китайская сторона организует образовательную работу. После окончания учебы обучающиеся имеют право продолжать учебу в университете российской стороны.

5. Требования к поступлению

Участие в этой программе является добровольным, и обе стороны не должны вмешиваться в соответствующие права и интересы обучающихся.

5.1. Обучающиеся, участвующие в программе в рамках данного проекта, должны иметь соответствующий уровень образования (аттестат об окончании средней школы высшей степени).

5.2. Обучающиеся, которые намерены изучать соответствующую специальность в рамках проекта сотрудничества, должны отвечать требованиям приема вузов обеих сторон. Обучающиеся должны иметь аттестат об окончании средней школы высшей степени и сдать единый государственный вступительный экзамен в вузы или экзамен, утвержденный компетентным департаментом образования.

6. Права и обязанности Стороны А:

6.1. Сторона А должна взаимодействовать со Стороной Б в реализации совместного проекта в рамках настоящего Соглашения, а именно: совместно разработать программы подготовки с российской стороной, предоставлять высококачественные учебные ресурсы и свои стандарты обучения, такие как учебные материалы, учебные планы и образцы экзаменационных работ. Выполнять преподавательские работы и оценку в компетенции Стороны А в рамках проекта, обеспечить качество преподавания.

3.1-3.5 活动产生的费用, 由双方另行商定并确认。
(如学习交流、课程等相关费用)

4. 合作规模及学制

拟定办学规模为 100 人/学年, 在锦州师范高等专科学校授课, 学制三年, 全日制。甲方实施教育教学组织工作, 毕业后, 学生有权选择在乙方继续深造。

5. 入学条件

参加本项目课程是自愿的, 双方不得干涉学生的相关权益。

5.1 参加本项目课程的学生, 需拥有相应要求的教育水平 (高中文凭教育水平);

5.2 就读合作专业的学生应符合合作双方的入学规定, 学生必须获得高中毕业证书并通过中方国家组织的统一高考或教育主管部门授权的考试。

6. 甲方的权利和义务

6.1 甲方应协调乙方推进本协议下的合作项目, 包括: 与乙方共同制定人才培养方案、提供优质教学资源 and 课程标准, 如教材、教学大纲及考试样卷等, 完成项目计划中由甲方负责课程的教学、考核工作, 并确保教学质量。

6.2. Предоставлять соответствующие учебные материалы, назначить преподавателей для чтения лекций по согласованным учебным планам. Язык преподавания – китайский.

6.3. Вести сотрудничество со Стороной Б, предоставлять необходимую информацию о статусе совместного проекта и другие необходимые материалы, а также отвечать за подачу заявления о получении лицензии в Министерство образования КНР, своевременно уведомив Сторону Б о содержании документов и о результатах в рамках настоящего Соглашения.

6.4 Вести активную популяризацию проекта на территории КНР и осуществлять набор по направлению подготовки «Педагогическое образование» профиль (направленность) «Физическая культура», по 100 человек ежегодно.

6.5. Реализовывать программу подготовки специалистов в соответствии с согласованными Сторонами А и Б учебными планами, определять учебные дисциплины и методику преподавания. Осуществлять управление студентами во время их обучения по данному проекту в институте Стороны А. Отвечать за управление студентами совместного проекта во время их обучения в Китае. Обеспечить квалифицированными преподавателями и административным персоналом данный проект с целью помочь студентам получить профессиональную подготовку.

6.6. Проводить мониторинг качества преподавания, согласовывать со стороной Б вопросы, касающиеся улучшения качества обучения и развития совместного проекта.

6.7. Взимать расходы (плата за обучение, плата за проживание и т. д.) с обучающихся спецкурса по форме “3+0” во время их обучения на территории КНР. Обучающиеся, зачисленные и обучающиеся в университете Стороны Б обязаны проводить оплату за обучение, общежитие и все необходимые расходы в соответствии с правилами университета Стороны Б за свой счет.

6.8. Осуществлять контроль и оценку уровня владения обучающимися знаниями в университете. Предоставлять соответствующие документы в ходе

6.2 提供相应的教材,按照协商一致的教学计划安排教师授课,教学语言为汉语。

6.3. 与乙方合作,提供关于合作项目状态的必要信息和其他必要材料,并负责向中华人民共和国教育行政部门报批,及时将本协议项下的文件内容和结果通知乙方。

6.4. 在中华人民共和国境内积极推广本项目,进行师范教育-体育教育专业招生,每年100人。

6.5. 根据甲乙双方约定的教学计划实施培养计划,确定课程和教学方法。负责合作专业学生在中方就读期间的管理。为本项目提供合格的教师和管理人员,使学生接受专业培训。

6.6. 负责教学质量的监督,就教学改进和发展的相关事宜与乙方协调商定。

6.7. 负责“3+0”高等专科职业教育项目学生在中国的学习费用收取(学费,住宿费等)。赴俄罗斯期乙方学习的学生,应根据乙方规章制度自行缴纳学费、宿舍费等相关费用。

6.8. 负责监测和评估学生的知识水平。在联合教育项目实施期间提供相关文件(注册、考试、提供

реализации совместного образовательного проекта (регистрация, проведение промежуточных испытаний, предоставление документа об окончании обучения и т.д.).

6.9. Предоставлять соответствующие условия для проведения обучения преподавателям Стороны Б, включая практическую подготовку и соответствующее оборудование. Оказывать сотрудникам стороны Б содействие в подаче документов на проживание в Китае.

6.10. Отвечать за сбор и архивное хранение всех материалов, образующихся в ходе реализации совместного образовательного проекта.

6.11. Не вносить изменения в соглашение без согласия Стороны Б.

7. Права и обязанности Стороны Б:

7.1. В соответствии с проектом, Сторона Б должна оказать содействие Стороне А в реализации совместного проекта в рамках настоящего Соглашения, а именно: совместно разработать программы подготовки с китайской стороной, экспортировать высококачественные учебные ресурсы и свои стандарты обучения, такие как учебные материалы, учебные планы и образцы экзаменационных работ. Направлять своих преподавателей с целью разработки дисциплин, чтения лекций, ведения образовательной деятельности. Выполнять преподавательские работы и оценку в компетенции Стороны Б в рамках проекта, обеспечить качество преподавания. Общее количество дисциплин, включая основные дисциплины по специальности, читаемых преподавателями Стороны Б, должно составлять не менее 1/3 от общего количества дисциплин и основных дисциплин по специальности в рамках проекта. Количество основных дисциплин по специальности, читаемых преподавателями Стороны Б и число академических часов преподавателей Стороны Б должно составлять не менее 1/3 от общего количества дисциплин и общего числа академических часов в рамках проекта.

7.2 Предоставлять все необходимые документы для реализации данного проекта. Оказать помощь Стороне А в подаче заявления ведомствам образования КНР о рассмотрении и утверждении проекта.

毕业文件等)。

6.9. 为乙方教师提供相应的教学条件,包括实习培训和相应的设备。协助乙方工作人员申请在中国居留的必要证件。

6.10. 负责联合教育项目实施过程中产生的所有材料的收集和存档存储

6.11. 未经乙方同意,不得修改本协议。

7. 乙方的权利和义务

7.1 乙方应协助甲方推进本协议下的合作项目,包括:与甲方共同制定人才培养方案、输出优质教学资源 and 课程标准,如教材、教学大纲及考试样卷等,派遣教师开发课程、参与授课、教学实施,完成项目计划中由乙方负责课程的教学、考核工作,并确保教学质量。乙方课程和专业核心课程均占合作办学项目全部课程和核心课程的三分之一以上,乙方教师担负的专业核心课程门数和教学时数均占合作办学项目全部课程和全部教学时数的三分之一以上。

7.2 提供项目实施所需的所有文件,协助甲方向中华人民共和国教育部门申请项目审批。

7.3. Предоставлять соответствующие учебные материалы, назначить преподавателей для чтения лекций по согласованным учебным планам, по возможности отправлять своих преподавателей в Китай. В случае, если очное присутствие преподавателя не представляется возможным в связи с невозможностью пересечения границ из-за пандемии, занятия проводятся в дистанционном формате, язык преподавания – русский.

7.4. Осуществлять мониторинг качества преподавания, проводить контроль и оценку уровня владения студентами знаниями, полученными на лекциях преподавателей стороны Б в рамках реализации совместного проекта.

7.5. Согласовываться со стороной А по вопросам, касающимся улучшения качества обучения и развития совместного проекта.

7.6. После того, как студенты закончат обучение по форме «3+0», стороны А и Б проводят оценку знаний студентов по своим дисциплинам соответственно. Студенты, отвечающие требованиям приема и академическим критериям стороны Б, имеют право стать иностранными студентами и продолжить учебу в университете стороны Б. Сторона Б обязана официально зарегистрировать студентов и засчитывать изученные в учебном заведении стороны А зачетные единицы, включенные в согласованный обеими сторонами учебный план.

7.7. Экспортировать современные концепции обучения и методы управления обучением, обеспечить высококвалифицированными преподавателями, подходящими для преподавания.

7.8. Осуществлять контроль и оценку уровня владения студентами знаниями в университете. После зачисления вести управление студентами в период обучения в университете стороны Б, предоставлять соответствующие документы в ходе реализации совместного образовательного проекта (регистрация, проведение промежуточных испытаний, предоставление документа об окончании обучения и т.д.).

7.9. Для выполнения учебных задач по совместному проекту преподаватели Стороны А будут иметь возможность прохождения курсов повышения квалификации в университете Стороны Б.

7.3 提供相关教材，指派教师完成教学计划中的教学课程，派遣教师赴甲方授课，教学语言为俄语。但如果因为疫情期间原因导致海关封闭，不能进行线下授课的，将实施远程授课。

7.4 负责教学质量的监督，并负责对合作专业学生在教学计划中乙方所承担课程的考核和评估。

7.5. 就教学改进和发展的任何事宜与甲方协商商定。

7.6. 学生完成“3+0”专科课程培训后，甲乙双方负责对各自所承担的课程学分进行评估。符合乙方入学要求和学术标准的学生，将有资格成为乙方国际学生，乙方应为学生进行正式学生学籍注册，并负责在甲方大学获得的相应学分的转入；

7.7. 负责输出现代教学理念和教学管理方法，并配备与教学课程相适应的高水平专业教师；

7.8. 监测和评估学生的知识水平。入学后，在乙方大学学习期间管理学生，在联合教育项目实施期间提供相关文件（注册、考试、提供毕业文件等）

7.9. 为了完成共同办学的教学任务，接受中方派遣与合作办学相关的专业教师的培训。

7.10. Не вносить изменения в соглашение без согласия Стороны А.

8. Права интеллектуальной собственности

8.1. Обе стороны соглашаются с тем, что права интеллектуальной собственности, связанные с данным проектом, являются конфиденциальной. Стороны гарантируют, что информация не будет использоваться в любой форме, не предусмотренной в соглашении.

8.2 По истечении срока действия или расторжении настоящего Соглашения, обе стороны обязаны возвращать всю конфиденциальную информацию другой стороне. Обе стороны должны удалить всю информацию, связанную с настоящим соглашением самостоятельно, при этом обязательство по соблюдению конфиденциальности не прекращается после расторжения сотрудничества.

8.3 Обе стороны разрешают использование названий и логотипов в маркетинговых целях в соответствии с соответствующими правилами.

8.4 Права интеллектуальной собственности, такие как учебные материалы, предоставленные Стороной А для совместного образовательного проекта, принадлежат Стороне А; права интеллектуальной собственности, такие как учебные материалы, предоставленные Стороной Б для совместного образовательного проекта, принадлежат Стороне Б. При чем эти материалы могут быть использованы только для целей преподавания в рамках данного проекта.

8.5 Ни одна из сторон не должна нарушать права интеллектуальной собственности на учебные планы и дисциплины, предлагаемые другой стороной.

9. Плата за обучение и управление

Плата за обучение и связанные с этим расходы, понесенные в рамках этого совместного проекта, осуществляются на основании законодательств КНР и РФ соответственно, а также политикой и правилами учебных заведений обеих сторон.

10. Совместный управляющий комитет

Стороны совместно создают управляющий комитет совместного образовательного проекта по направлению

7.10. 未经甲方同意，不得修改本协议。

8. 知识产权

8.1. 双方同意与本项目相关的知识产权为机密。双方确保信息不被以协议中未授权的任何形式使用。

8.2 本协议期满或终止时，甲乙双方应将所有保密信息返还对方，双方有责任自行删除与本协议有关的所有信息，并在合作终止后，继续履行保密义务。

8.3 双方允许根据相关规定，将名称和标识用于市场宣传。

8.4 由甲方为合作办学项目所提供的教学资料等相关知识产权归甲方所有；由乙方为合作办学项目所提供的教学资料等相关知识产权归乙方所有。且这些资料只能用于本合作项目的教学。

8.5 双方均不应侵犯对方所提供的教学大纲和课程的知识产权。

9. 收费与管理

本合作项目所产生的学费及相关费用，均按中华人民共和国和俄罗斯联邦的法律法规以及双方院校的相关政策、条例执行。

10. 联合管理委员会

双方共同成立萨马拉国立社会师范大学和韩

подготовки «Педагогическое образование» профиль (направленность) «Физическая культура» между ФГБОУ ВО «САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» и ЦИНЬЧЖОУСКИМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ ВЫСШИМ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ институтом (в дальнейшем «Совместный управляющий комитет»). Назначаются кураторы с обеих сторон, которые являются ответственными лицами за реализацию совместного образовательного проекта.

11. Срок сотрудничества

Настоящее соглашение вступает в силу с даты подписания обеими сторонами и действует до 31 декабря 2030 года. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто досрочно по инициативе одной из сторон при условии письменного уведомления другой стороны не менее чем за 30 дней до даты его расторжения. Если ни одна из сторон не предоставляет другой стороне письменное уведомление о невозобновлении не менее чем за 30 дней до окончания действия Договора, то стороны подпишут новое соглашение или дополнительное соглашение, которые вступают в силу после рассмотрения и утверждения ведомствами образования, срок действия определяется решением ведомств образования.

12. Нарушение и расторжение настоящего Соглашения

Любая из сторон сможет расторгнуть настоящее Соглашение полностью или частично в следующих случаях:

12.1. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по настоящему Соглашению вследствие политических причин, стихийных бедствий, войны и других непредвиденных факторов, или форс-мажорных обстоятельств, которые невозможно предотвратить или избежать, обязана немедленно уведомить другую сторону о возникновении форс-мажорных обстоятельств и предоставить подробные данные и подтверждающий документ в течение 30 дней. Стороны освобождаются от экономической ответственности, если Соглашение расторгается из-за форс-мажорных обстоятельств. В

州师范高等专科学校合作办学项目联合管理委员会（以下简称“联合管理委员会”）。联合管理委员会成员由双方负责实施联合办学项目的人员担任。

11. 合作期限

本协议自双方签字之日起生效，有效期至2030年12月31日止。双方均有权提前终止本协议，但应在终止前至少提前30天书面通知对方。如果任何一方在合同结束前30天内未向另一方提供不再续签合同的书面通知，则继续签署新协议或补充协议。新协议或补充协议在获得教育行政部门审批批准后生效，年限以教育行政部门审批批准年限为准。

12. 违约和终止本协议

在发生以下情况后，任何一方均可终止本协议的全部或部分：

12.1 由于政治原因、自然灾害、战争及其它不可预见因素，或出现不能防止或避免的不可抗力情形，无法履行或无法正当履行本协议项下义务的一方应立即通知对方发生上述原因及不可抗力情形，并应在三十日内提供详情及证明文件。因不可抗力致使本协议终止时，签约双方互不承担经济责任。在这种情况下，签约双方须妥善处理终止事宜，并报教育行政部门审批同意。甲乙双方应保障学生按

таком случае стороны должны надлежащим образом заниматься делами, связанными с расторжением и уведомлять об этом административно-образовательный департамент для получения утверждения. Вузы должны обеспечить непрерывное обучение студентов в соответствии с первоначальным соглашением.

12.2. Если одна из сторон не выполняет свои обязательства в соответствии с настоящим Соглашением, она считается нарушившей договор; если одна из сторон не выполняет свои обязательства по настоящему Соглашению в соответствии с согласованными сроками, порядком и требованиями, она считается нарушившей договор; если одна из сторон действует нерегулярно, вопреки соглашению, она считается нарушившей договор. В случае если другая сторона не исправит ситуацию после трех требований об исправлении, другая сторона имеет право предложить расторгнуть настоящее Соглашение. Тем не менее, Сторона А и Сторона Б должны принять надлежащие меры для студентов, участвующих в данном совместном образовательном проекте, и свести к минимуму потери студентов. Искключением является случай, соответствующий пункту 12.1.

12.3. Не выполнившая обязательства сторона несет полную ответственность за любое нарушение законных прав и интересов студентов программы сотрудничества, или законных прав и интересов общества, или любое нарушение законов двух стран и постановлений правительства в результате поведения не выполнившей обязательства стороны или ее собственного неподобающего поведения.

13. Обстоятельства непреодолимой силы

К обстоятельствам непреодолимой силы относятся:

13.1. Для настоящего сотрудничества под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются любые непредвиденные события или обстоятельства, которые находятся вне контроля какой-либо из сторон настоящего Соглашения, или которые стороны не могли предвидеть или предотвратить, несмотря на любые усилия.

照原定协议继续进行培养;

12.2. Если任何一方不按照本协议履行自己的义务, 则视为违约; 任何一方不能按照约定的时间、方式和要求履行本协议约定的义务, 视为违约; 任何一方如有不规范操作, 违背协议约定, 则视为违约。在对方提出三次整改要求后仍未改正的情况下, 对方有权提出解除本协议。但甲、乙双方应对参加本合作项目学生做出妥善安排, 并将学生的损失降到最低限度。(第 12.1 条规定的情形除外。)

12.3 违约方因其违约行为或因己方不当行为侵害了合作项目学生的合法权益, 或社会相关方面合法权益, 或违反了 2 国法律及政府法令, 均应独自承担相应的法律责任。

13. 不可抗力

在不可抗力的情况下, 应视为:

13.1 就本合作目标不可抗力指, 尽管本协议任何一方进行了任何努力, 但事件本身超出本协议任何一方控制范围的任何不可预见、不能避免、不能克服的事件或情况。

13.2. Сторона, подвергшаяся действию таких обстоятельств и оказавшаяся вследствие этого не в состоянии выполнить свои обязательства по Соглашению, не рассматривается как сторона, не выполняющая свои обязательства по настоящему Соглашению.

13.3. Сторона, подвергшаяся действию таких обстоятельств, обязана немедленно уведомить другую сторону в течение 7 дней с даты задержки, с коротким описанием события или обстоятельства, влияния их на работу и возможной задержки, с подтверждающими документами. Кроме того, сторона, подвергшаяся действию таких обстоятельств, обязана подтвердить наличие форс-мажорных обстоятельств каждые 7 дней до тех пор, пока форс-мажорные обстоятельства не прекратятся. В противном случае обстоятельства рассматриваются как прекращенные.

13.4. Сторона, подвергшаяся действию форс-мажорных обстоятельств, обязана уведомлять другую сторону о прекращении таких обстоятельств в течение семи дней после прекращения действия обстоятельств непреодолимой силы.

13.5. Любые обязательства в рамках данного Соглашения, на которые не влияют форс-мажорные обстоятельства, не могут быть изменены.

14. Разрешение споров

14.1. Настоящее Соглашение и все его условия, толкование и исполнение Соглашения регулируются законодательством КНР и РФ. Обе стороны должны соблюдать законы своих стран и гарантировать соответствие реализации проекта с законами и нормативными актами КНР и РФ, в том числе соответствовать всем нормативным актам и требованиям следующих учреждений сотрудничества в области трансграничного образования:

1. Министерство образования КНР;
2. Министерство просвещения РФ.

В случае если законы, нормативные акты и требования Министерства просвещения РФ противоречат Министерству образования КНР, то:

1) Сторона А не нуждается в соблюдении положений Министерства просвещения РФ. Однако в соответствии с требованиями Министерства

13.2 如果不可抗力延迟或阻止任何一方履行其在本协议项下的义务, 则该方不应被视为未履行其在本协议项下的义务。

13.3 主张不可抗力的一方应在每一延误期开始后不迟于七天向另一方发出通知。该通知应包括对不可抗力事件或情况的简要说明、工作受不可抗力因素的影响和预计延误的估计。另外, 主张发生不可抗力的一方应当每七天重新确认不可抗力的存在, 直到不可抗力情况停止为止。否则应视为不可抗力情况已停止。

13.4 在主张不可抗力停止后七日内, 主张不可抗力的一方应该将不可抗力停止的日期告知另一方;

13.5 本协议合作项目部分中不受不可抗力影响的有关的任何义务均不可改

14. 争议的解决

14.1 本协议及其条款、解释及履行均应适用中华人民共和国和俄罗斯联邦的法律法规。双方必须遵守各自国家的法律, 确保项目实施符合中华人民共和国和俄罗斯联邦的法律法规要求, 包括遵守下列机关对跨境教育合作领域的所有规定和要求:

1. 中华人民共和国教育部;
2. 俄罗斯教育部。

如果俄罗斯教育部的法律、法规和要求与中国教育部的规定和要求相抵触, 则:

1) 中方无需遵守俄罗斯教育部的规定。但是, 根

просвещения РФ, на территории РФ деятельность Стороны А должна производиться в соответствии с требованиями и правилами Министерства просвещения РФ и действующего законодательства РФ.

2) Сторона Б не нуждается в соблюдении положений Министерства образования КНР, однако в соответствии с требованиями Министерства образования КНР предусматривает, что на территории Китая деятельность Стороны Б должна производиться в соответствии с требованиями и правилами Министерства образования КНР и действующего законодательства КНР.

14.2. Решение споров

14.2.1. Варианты арбитража:

1. Споры, связанные с настоящим Соглашением, будь то нарушение настоящего Соглашения одной или обеими сторонами, прекращение действия настоящего Соглашения или недействительность настоящего Соглашения по мнению одной или обеих сторон, стороны должны обращаться к совместному управляющему комитету, прилагать все усилия и честность с целью разрешить споры путем мирных переговоров.

2. В случае если не удалось прийти к консенсусу, после согласования дело передается в суд по месту нахождения ответчика (Народный Суд города Циньчжоу или Суд города Самара).

14.2.2. Положение о правилах исполнения

Обе стороны гарантируют:

1. Любая деятельность, касающаяся судебного разбирательства, должна быть строго соблюдена в соответствии с законодательством РФ и КНР.

2. Уважать и выполнять все решения, принятые судом в соответствии с действующим законодательством.

14.2.3. Исполнение решения суда

Стороны выполняют нижеследующее:

1. Во время решения спора, в случае если стороны решают вопрос через совместный управляющий комитет или суд, стороны продолжают выполнять свои обязанности согласно Соглашению, за исключением спорных прав и обязательств, которые будут осуществляться в соответствии с соответствующим постановлением или решением после решения вопроса через Совместный комитет по управлению или

д据俄罗斯教育部要求,在俄罗斯联邦境内,中方的活动应按照俄罗斯教育部的要求和条例以及俄罗斯联邦现行法律进行。

2) 俄方无需遵守中国教育部的规定。但是,根据中国教育部要求,俄方在中国境内的活动必须按照中国教育部的要求和条例以及中国现行法律进行。

14.2. 解决争端

14.2.1. 诉讼方式

1. 与本协议有关的争端,不论单方或双方违反本协议、终止本协议或单方、双方认为本协议无效,应提交至联合管理委员会并以最大的努力和诚意协商解决。

2. 协商未果的,经双方同意后可提交至被告所在地法院解决(地点为锦州市有管辖权的人民法院或俄罗斯萨马拉市有管辖权的法院)。

14.2.2. 关于执行规则的条款

双方保证:

1. 任何与诉讼有关的活动都必须严格按照俄罗斯联邦和中华人民共和国法律进行。

2. 尊重并执行法院根据现行法律通过的所有裁判。

14.2.3. 执行法院判决

双方必须做到:

1. 在解决争端过程中,如果双方通过联合管理委员会或通过法院解决问题,则双方应继续履行本协议项下义务,但存在争议的权利和义务除外,待通过联合管理委员会解决或通过法院裁判后遵照相关解决方案或判决执行。

вынесения решения в судебном порядке.

15. Применяемые языки

Настоящее соглашение составлено в 4 экземплярах на русском и китайском языках, по 2 экземпляра для каждой стороны. Содержание русского текста соответствует содержанию китайского текста.

16. Целостность Соглашения

16.1. Стороны А и Б должны обеспечить достоверность и действительность информации, предоставленной друг другу.

16.2. Обе стороны обязаны согласовать содержание настоящего Соглашения до его подписания.

16.3. При подписании Соглашения Сторона А обязана заверять Соглашение печатью института и подписью (или печатью) законного представителя или ответственного лица; Сторона Б обязана заверять Соглашение печатью университета и подписью (или печатью) законного представителя или ответственного лица.

16.4. В случае возникновения дополнительных вопросов, которые не предусмотрены настоящим Соглашением, или внесения изменений в настоящее Соглашение, стороны подписывают дополнительное соглашение. Дополнительное соглашение заверяется печатями и подписями обеих сторон, и имеет такую же юридическую силу, как и настоящее Соглашение, а также рассматривается как приложение к настоящему Соглашению.

16.5. Настоящее Соглашение подписывается ручкой или маркером, почерк должен быть четким, слова должны быть краткими, точными и не подлежат исправлению.

15. 应用语言

15.1 本协议一式肆份，由中俄双语制定，甲乙双方各执两份。俄文文本内容应当与中文文本内容保持一致。

16. 合同的完整性

16.1. 甲乙双方应该保证提供给对方的信息真实有效。

16.2 甲乙双方签署合同时，所有内容需要甲乙双方达成一致后签署。

16.3 签署合同时，甲方应加盖公章，法人代表或主要负责人应签名或盖章；乙方应加盖公章，法人代表或主要负责人应签名或盖章。

16.4. 本协议未尽之额外问题，或协议变更等，另行签订补充协议，由双方签字盖章，作为本协议的附件。

16.5. 本协议用钢笔或签字笔填写，字迹清楚，文字简洁准确，不得涂改。

Сторона А

甲方

Цзиньчжоуский педагогический
профессиональный институт

ВЫСШИЙ

锦州师范高等专科学校

Адрес: 121000, No 189, ул. Сонгпо, район Линхэ, город
Цзиньчжоу, провинция Ляонин

辽宁省锦州市凌河区松坡里 189 号, 邮编: 121000

Ректор

校长


Чэнь Цзяньцзюнь


陈建军

Дата: 07.08.2024

日期: 07.08.2024



Сторона Б

乙方

ФГБОУ ВО «Самарский
государственный социально-педагогический
университет» (СГСПУ)

联邦国家预算内高等教育机构“萨马拉国立社会师范大学”(俄罗斯联邦)

443099, г. Самара, ул. М. Горького, 65/67

地址: 443099 俄罗斯联邦, 萨马拉市, М.高尔基大街, 65/67

Ректор

校长


С.Ю. Бакулина


斯韦特兰娜·尤里耶芙娜·巴库利娜

Дата: 07.08.2024

日期: 07.08.2024

